



The Multilingual Library for Children in Europe

Greek Traditional Story
Turkish language version



“Fairy tales are more than true:
not because they tell us that dragons exist,
but because they tell us that dragons can be beaten.”

Neil Gaiman



Multilib Project Partnership

Viksjöfors Skola
Viksjöfors, Sweden
Project Coordinator
Helena Ehrstrand

The Mosaic Art Sound Ltd
London, United Kingdom
Teresa Dello Monaco

International Yehudi Menuhin Foundation
Brussels, Belgium
Marianne Poncelet

Language School PELIKAN
Brno, Czech Republic
Dáša Ráček Pelikánová

Technical University of Crete
Chania - Crete, Greece
Nektarios Mousmoutzis

Cukurova University
Adana, Turkey
Figen Yilmaz

Authors:

Swedish	Traditional Modern	Traditional unknown Viksjöfors school children year 4
Kurdish	Traditional Modern	Adaptation from Aesop's Fables Viksjöfors school children year 4
English	Traditional Modern	Oscar Wilde James Blake
Tibetan	Traditional Modern	Team led by Jamyang Dhondup Team led by Jamyang Dhondup
Belgian	Traditional Modern	Traditional Story from the Ardennes Marianne Poncelet
Haitian	Traditional Modern	Team work led by Marlène Dorcena Team work led by Marlène Dorcena
Czech	Traditional Modern	Karel Jaromír Erben Tereza Sokolíček
Russian	Traditional Modern	Traditional Unknown Team work led by Natalia Ggina
Greek	Traditional Modern	Vitsentzos Kornaros Nikos Blazakis
Armenian	Traditional Modern	Team work led by Mary Baritaki Team work led by Mary Baritaki
Turkish	Traditional Modern	Traditional unknown Halil İbrahim Halaçoğlu
Arabic	Traditional Modern	Team led by İnana Abdelli Team led by İnana Abdelli

Illustrator:

Swedish	Traditional Modern	Ida Uddas Ida Uddas
Kurdish	Traditional Modern	Saad Hajo Saad Hajo
English	Traditional Modern	Christopher Mallack Christopher Mallack
Tibetan	Traditional Modern	Leona Tsiara Leona Tsiara
Belgian	Traditional Modern	Amélie Clément Amélie Clément
Haitian	Traditional Modern	Marianne Poncelet Benela Desauguste
Czech	Traditional Modern	Kateřina Kroupová Kateřina Kroupová
Russian	Traditional Modern	Barbara Dorušincová Barbara Dorušincová
Greek	Traditional Modern	Nikos Blazakis Nikos Blazakis
Armenian	Traditional Modern	Maria Xanthaki Maria Xanthaki
Turkish	Traditional Modern	Firuze Engin Firuze Engin
Arabic	Traditional Modern	Firuze Engin Firuze Engin



Paolo Cremona Layout design:

English Editing: Sean McManaman



Erotokritos

Epik şiir, MultiLib projesi için hikaye biçimine dönüştürölmüş ve kısaltılmıştır.

Greek Traditional Story

Turkish language version

Author: Vitsentzos Kornaros

Illustrator: Nikos Blazakis

Dünyanın dört bir yanında bilinen Atina şehrini Kral Hercules ve Kraliçe Artemis yıllarca çok iyi yönetmişlerdi ve herkes onları çok sevmişti. Kral ve kraliçenin Aretousa adında tek bir kızları vardı. Aretousa'nın yüzü güneş gibi parlardı ve güzelliği tüm krallıkta bilinirdi.

Kralın en sadık danışmanı sık sık zor sorunları çözmesine yardım eden akıllı bir adam olan Pezostratos'tu. Pezostratos'un tek bir oğlu vardı, cesur Erotokritos. Erotokritos, ut çalmayı bilirdi ve o kadar güzel şarkı söylerdi ki bülbüller bile onu dinlemek için şarkı söylemeyi bırakırdı. Erotokritos aynı zamanda bir ressamdı. Gerçeğe çok benzeyen, konuşmaya hazırmiş gibi görünen inanılmaz güzel portreler çizerdi.



Bir gün, Erotokritos en yakın arkadaşı Polydoros’la yürüyüşe çıktı. Birbirlerini kardeş gibi severlerdi. Erotokritos tüm sırlarını Polydoros’la paylaşır ve sık sık ondan nasihat isterdi. O gün Erotokritos çok düşünceliydi ...

“Arkadaşım, seni bir kaç gündür çok düşünceli görüyorum. Neden bu kadar dalgınsın? Seni rahatsız eden nedir? “ diye sordu Polydoros.

“Sevgili arkadaşım ve sadık dostum Polydoros, Aretousa’yı pencerede ilk gördüğüm günden beri aklımdan çıkaramıyorum. O benim kim olduğumu bilmese de gece olur olmaz ona şarkı söylemek için udumu alıp saraydan çıkıyorum. Çok acı çekiyorum ve ne yapacağımı bilmiyorum! “

“Ne diyorsun, Erotokritos? Bu işler sana göre değil “dedi Polydoros ve “ Aretousa bir prenses. İnsanlar onu sevdiğini öğrenirse babasının öfkesinden seni kim kurtaracak? “ diye devam etti.

“Haklısın,” dedi Erotokritos. “Ben de öyle düşünüyorum. Bu yüzden Chalkida’ya gitmeye ve onu unutmaya çalışmaya karar verdim “



Bu nedenle Erotokritos Atina'yı terk etti ve prensesin kimin söylediğini bilmese de çok sevdiği şarkıları söylemeyi bıraktı. Sesi o kadar güzeldi ki Aretousa Erotokritos'u hiç görmeden ona aşık olmuştu! Bir gün, dadısı Frosini ile konuşurken ona sırrını açıkladı. Aretousa, "Sevgili Frosini, bu güzel sesli şarkıcıyı dinlemek için dün gece geç saate kadar uyumadım! Ama o gelmedi. Acaba kim bu şarkıları söyleyen? Adını nasıl öğrenebilirim?" "Ne diyorsun çocuğum? Senin için çok endişeleniyorum!" dedi Frosini. "Endişelenmeyi bırak ve bana bu genç adamın kim olduğunu bulmam için yardım et" dedi Aretousa. "Sanırım aklını kaybettin" dedi Frosini. "Sen ne diyorsun? Pencereyi kapat ve onu unut. Baban duyarsa çok kızar. Bunlar bir prenses için uygun şeyler değil Evlenme zamanının gelince, baban en iyi prensi bulacak! Ama kim olduğu bilinmeyen bir şarkıcı için uyumadığından şüphelenirse, eyvah!



Aradan uzun bir zaman geçti ve Erotokritos'un babası Pezostratos çok hastalandı. Bu habere saraydaki herkes çok üzüldü. Aretousa haberi duyar duymaz Pezostratos'u evinde ziyaret etmeye ve ona moral vermeye gitti. İçeri girdiğinde, onu büyük bir sürpriz bekliyordu! İlk gördüğü şey, bilinmeyen şarkıcının udu ve yaptığı bir resim oldu. Resim, Aretousa'nın neşeli gülümsemesinin resmiydi. Bir kağıtta şarkıcının şarkı sözlerini de bulan Aretousa çok heyecanlandı. Sonunda güzel sesli şarkıcının kim olduğunu anladığı için kalbi sevinçten hızlı hızlı atıyordu: Erotokritos!

Ani bir gürültü Aretousa'nın düşüncelerini böldü. Başını pencereye doğru çevirdi ve kalbi yüksek sesle atmaya başladı. Erotokritos geliyordu. Babasının hastalığını öğrenmiş ve onu görmeye gelmişti. Aretousa şok oldu. Şoku atlattığında şarkı sözlerinin yazılı olduğu kağıdı ve resmi alarak çabucak oradan ayrıldı. Erotokritos'un kendisini görmesini istemiyordu. Genç adam eve girdiğinde eşyalarının eksik olduğunu gördü ve çok üzüldü.

Ertesi gün Aretousa, Erotokritos'a kırmızı elmalar gönderdi; bu onu sevdiğinin bir işaretiydi! Bu işaretle heyecanlanan Erotokritos olanları anlatmak için koşarak sevgili arkadaşının yanına gitti. Ancak arkadaşı Polydoros, ona çok dikkatli olmasını tavsiye etti; çünkü Kral, Aretousa ile evlenmek istediğini öğrenirse onu çok kötü bir şekilde cezalandırırdı.

Ama Erotokritos bu kez kararlıydı. Babası sağlığına kavuşur kavuşmaz ona Aretousa'yı sevdiğini söyledi ve ondan gidip Kralla konuşmasını istedi.

“Ne diyorsun, oğlum?” dedi Pezostratos ve “Gerçekçi ol! Kral böyle bir şeyi asla kabul etmez. “ diye devam etti.

Erotokritos “Baba, Aretousa olmadan yaşayamam. Eğer onunla evlenmeyeceksem Atina'yı sonsuza dek terk ederim daha iyi” dedi.



Bu arada Kral, Yunanistan'ın tüm prenslerini saraya davet ederek bir yarışma düzenlemeye karar verdi. Tek kızıyla evlenmesi için en cesur prensi bulmak istiyordu. Yarışma için belirlenen günde, Yunanistan'ın tüm cesur prensleri Atina'ya geldi. Birbirlerine meydan okumak ve en cesurlarının kim olduğunu görmek için hem anakaradan hem de adalardan prensler gelmişti.

Tüm Atina halkı yarışmayı izlemek için toplandı. Sonunda Beyaz Atlı kılığındaki Erotokritos yarışmanın galibi oldu. Hiç kimse onun kim olduğunu anlayamadı. Ama Aretousa zafer tacını verirken, gözlerinden onun kim olduğunu anladı ve tek bir kelime bile etmeden, ömür boyu birbirlerini seveceklerine dair sessiz bir şekilde yemin ettiler!

Ne yazık ki, Kral Herkül'ün farklı planları vardı. Ertesi gün Aretousa'yı çağırdı ve onu gelecekteki Bizans kralıyla evlendirmeye karar verdiğini söyledi. Aretousa bunu duyar duymaz: “Baba, biliyorsun sözün benim için her zaman bir emirdir. Ama bana söylediklerini yapamam. En iyi danışmanınız Pezostratos'un oğlu Erotokritos'u seviyorum ve evlenmek istediğim adam o!” dedi.

“Ne diyorsun kızım?” dedi Kral, “Erotokritos? Bu olamaz. Sana söylediğim kişiyle evleneceksin, yoksa ...”

“Baba, ısrar etme, kalbim sadece Erotokritos için atıyor,” dedi Aretousa, “Yapmamı istediğin şeyi yapamam.”

“Atina'nın gelecekteki kraliçesinin Erotokritos'la evlenebileceğini aklından çıkar. Bunu unut!” dedi Kral öfkeyle. “Onu unut! Yoksa seni de Erotokritos'u da cezalandırırım!”

Aretousa ısrar ettiği için saraya hapsedildi ve Erotokritos Atina'dan sürüldü. Gitmeden önce gizlice Aretousa'yla bir araya geldi. Sonsuza dek birbirlerine sadık kalacaklarına yemin ettiler.



Erotokritos yıllarca oradan oraya dolaşarak Atina'ya dönüp Aretousa ile evlenmek için uygun bir fırsat bulmaya çalıştı ... ve olanlar şunu gösterdi: Sabırlı olan sonunda hep kazanır!

Erotokritos'un sürgün edilmesinin üstünden üç yıl geçmiş ve düşmanlar Atina'yı kuşatmaya başlamıştı. Zorlu bir kuşatmaydı ve Atina savaşı kaybetmiş gibi görünüyordu. Ama Atinalılar şanslıydı; maskeli bir şövalye ortaya çıktı ve düşmanları yok edip şehri kurtardı! Kral şehrin kurtarıcısına o kadar minnettardı ki şövalyeyi çağırıp kendisine krallığı teklif etti. Şövalye, hapiste olan ve çok özlediği prensesi görmek istedi. Prensesin üç yıldır yaşadığı hücreye gidip orada maskesini çıkardı ve şövalyenin kim olduğu ortaya çıktı.

Yaşadıkları bu serüvenin sonunda birbirlerine olan aşkları galip geldi ve genç çift hayallerine kavuştu.

Ertesi gün muhteşem bir düğünle evlendiler ve düğüne gelen herkes onların neşesini ve mutluluğunu paylaştı.

Erotokritos ve Aretousa sonsuza kadar mutlu yaşadı ve birbirlerini hep çok sevdiler.





The Multilingual Library for Children in Europe

Project number: 2016-1-SE01-KA201-0221018



Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union



The European Commission support for the production of this publication does not constitute an endorsement of the contents which reflects the views only of the authors, and the Commission cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained therein.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution-Share Alike 4.0 International License. To view a copy of this license, visit <http://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>.

www.multilibproject.eu